

La mort de Néron (1) Désarroi et fuite

(1) Nuntiata interim etiam ceterorum exercituum defectione, litteras prandenti sibi redditas concerpsit, mensam subvertit, duos scyphos gratissimi usus, quos *Homerios* a caelatura carminum Homeri vocabat, solo illisit ac, sumpto a Locusta veneno et in auream pyxidem condito, transiit in hortos Servilianos, ubi, praemissis libertorum fidissimis Ostiam, ad classem praeparandam, tribunos centurionesque praetorii de fugae societate temptavit. (2) Sed partim tergiversantibus, partim aperte detrectantibus, uno vero etiam proclamante:

*Vsque adeone mori miserum est?*¹

varie agitavit, Parthosne an Galbam supplex peteret, an atratus prodiret in publicum, proque rostris quanta maxima posset miseratione veniam praeteritorum precaretur, ac, ni flexisset animos, vel Aegypti praefecturam concedi sibi oraret. (3) Inventus est postea in scrinio ejus hac de re sermo formatus; sed deterritum putant, ne priusquam in forum perveniret, discerperetur.

(4) Sic cogitatione in posterum diem dilata, ad mediam fere noctem excitatus, ut comperit stationem militum recessisse, prosiluit e lecto, misitque circum amicos, et, quia nihil a quoquam renuntiabatur, ipse cum paucis hospitia singulorum adiit. (5) Verum, clausis omnium foribus, respondente nullo, in cubiculum rediit, unde jam et custodes diffugerant, direptis etiam stragulis, amota et pyxide veneni; ac statim Spicilium mirmillonem, vel quemlibet alium percussorem, cujus manu periret, requisivit et, nemine reperto: « Ergo ego », inquit, « nec amicum habeo, nec inimicum? » procurritque, quasi praecipitaturus se in Tiberim.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

nuntio, a, are : annoncer

interim, adv. : pendant ce temps, entre-temps

etiam, adv. : encore, en plus, aussi

ceteri, ae, a : pl. tous les autres

exercitus, us, m. : l'armée

defectio, ionis, f. : la défection

littera, ae, f. : lettre ; litterae,arum : la lettre

prandeo, es, ere, prandi, pransum : prendre son déjeuner (*le prandium, repas pris vers la septième heure, se composait en général de pain, de poisson et de viande froide*)

se, pron. réfl. : se, soi

reddo, is, ere, ddidi, dditum : remettre, donner

concerpo, is, ere, cerpi, cerptum : déchirer, mettre en pièces

mensa, ae, f. : table

subverto, is, ere, verti, versum : renverser

duo, ae, o : deux

scyphus, i, m : coupe, coupe à boire

gratus, a, um : agréable

usus, us, m. : l'usage, l'utilité (*gratissimi usus : gén. de qualité*)

qui, quae, quod : qui

¹ Virgile, *Enéïde XII* v.646-646. Traduction de Racine (Phèdre III,3) : « Est-ce un si grand malheur que de cesser de vivre ? »

Homerus, a, um adj. : d'Homère, homérique
 a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, à cause de
 caelatura, ae, f : ciselure
 carmen, minis, n. : poème, vers
 Homerus, i, m. : Homère
 voco, as, are : appeler
 solum, i, n. : le sol
 illido, is, ere, lisi, lisum : briser contre
 ac : et, et aussi
 sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : prendre ; sumere aliquid ab aliquo : se faire donner qqch
 par, recevoir qqch des mains de
 Locusta, ae, f. : Locuste
 venenum, i, n. : poison, venin
 et, conj. : et, aussi, même
 in, *prép.* + *acc.* : dans (*avec mvt*)
 aureus, a, um : d'or
 pyxis, idis, f : boîte, petite boîte
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer
 transeo, is, ire, ii, itum : passer
 hortus, i, m. : jardin
 Servilianus, a, um : de Servilius (*horti Serviliani : jardins remarquables pour leur beauté*)
 ubi : où
 praemitto, is, ere, misi, missum : envoyer devant soi, envoyer à l'avance
 libertus, i, m. : affranchi
 fidus, a, um : sûr, fidèle
 Ostia, ae, f. : Ostie (port de Rome) (*acc. sans prép. devant un nom de ville*)
 ad, *prép.* + *nom et adj. verbal à l'acc.* : pour
 classis, is, f. : classe, flotte
 praeparo, as, are : préparer
 tribunus, i, m. : tribun ; tribunus pl. : tribun de la plèbe
 centurio, ionis, f. : le centurion
 praetorium, ii : le prétoire (*garde impériale*)
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de
 fuga, ae, f. : la fuite
 societas, atis, f. : l'alliance, la participation à (+ gén.)
 tempto, as, are : tâcher de gagner qqn, sonder qqn

2

sed, conj. : mais
 partim, *adv.* : en partie ; *répété* : partim ... partim ... : les uns ... les autres...
 tergiversor, aris, ari : tourner le dos, biaiser, tergiverser
 aperte, *adv.* : ouvertement
 detrecto, as, are : refuser
 unus, a, um : un seul, un
 vero, *inv.* : et même (*renforce etiam*)
 etiam, *adv.* : même
 proclamo, as, are : crier fortement, s'écrier
 usque, *prép.* : usque adeo : à tel point, à ce point, tellement
 adeo, *adv.* : tellement
 ne : (-ne) : *particule interrogative* : est-ce que ?
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir

miser, a, um : malheureux, qui fait souffrir ; miserum est + *inf.* : il est lamentable ou pitoyable de
 sum, es, esse, fui : être
 varie : de manière diverse, avec inconstance
 agito, as, are : faire des projets, projeter, discuter (*construit ici avec des interrogatives indirectes au subj.* : pour savoir si...)
 Parthus, i, m. : Parthe
 an, inv. : ne...an ... : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si
 Galba, ae, m. : Galba
 supplex, plicis : suppliant
 peto, is, ere, iui, itum : chercher à atteindre, se diriger vers, s'adresser à
 atratus, a, um : vêtu de noir, vêtu de deuil
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, sortir; paraître en public
 publicum, i, n. : le public, la foule ; in publicum : en public
 pro, prép. : + abl. : du haut de
 rostra, orum : les rostres (*tribune aux harangues, décorée d'éperons de navires – rostra - , sur le forum*)
 quantus, a, um, *adj., pr. excl et interr* : quel (*en parlant de grandeur*), combien ; *corrélatif* : tantus (*souvent omis*) ... quantus ... : aussi grand ... que ; quanta maxima miseratione posset = tanta miseratione quanta maxima posset)
 magnus, a, um : grand
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 miseratio, onis, f. : la pitié, le pathétique (*rhét.*)
 venia, ae, f. : le pardon
 praeteritus, a, um : écoulé, passé (*adj. substantivé ici*)
 precor, aris, atus sum : prier, supplier pour obtenir qqch
 ni, *conj.* : si... ne... pas
 flecto, is, ere, flexi, flexum : fléchir, infléchir, amollir
 animus, i, m. : le cœur, l'esprit
 vel, adv. : ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*)
 Aegyptus, i, f. : Egypte
 praefectura, ae, f. : charge de préfet, préfecture
 concedo, is, ere, cessi, cessum : abandonner, concéder, accorder
 oro, as, are : prier

3

invenio, is, ire, veni, ventum : trouver, découvrir
 postea, adv. : ensuite
 scrinium, i, n. : le coffre (à livres), archives
 is, ea, id : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire
 sermo, onis, m. : le discours, la harangue
 formo, as, are : former, organiser, composer
 deterreo, is, ere, terrui, territum : détourner, empêcher, dissuader de (ab ou de, et abl) (*deterritum <esse>*)
 puto, as, are : estimer, penser, croire (*3^{ème} p pl impersonnelle*)
 ne, *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de
 priusquam, + *subj.* : avant que
 forum, i, n. : forum
 pervenio, is, ire, veni, ventum : parvenir

discerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : déchirer, mettre en pièces, écharper

4

sic, adv. : ainsi, voilà comment

cogitatio, onis, f. : la réflexion, le résultat de la réflexion, la résolution

posterus, a, um : suivant

dies, ei, m. et f. : jour

differo, fers, ferre, distuli, dilatatum : différer, remettre, reporter

ad + acc. : vers (*temporel*)

medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu

fere, adv. : presque

nox, noctis, f. : nuit

excito, as, are : éveiller, réveiller

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que

comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre

statio, onis, f. : poste de garde

miles, itis, m. : soldat

recedo, is, ere, cessi, cessum : se retirer, s'en aller, disparaître

prosilio, is, ire, ui : sauter

e, ex prép. : + Abl. : hors de, de

lectus, i, m. : lit

mitto, is, ere, misi, missum : envoyer, mander, envoyer chercher ; mittere circum amicos :

envoyer chercher tous ses amis successivement ;

circum, prép. acc. : tous... successivement

amicus, i, m. : ami

quia, conj. : parce que

nihil, ou nil : rien

quisquam, quidquam : quelqu'un, quelque chose ; *négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil

renuntio, as, are : renvoyer, accuser réception, faire savoir en retour

ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)

cum + abl. : avec

pauci, ae, a : pl. peu de ; un petit nombre de personnes

hospitium, i, n. : hospitalité, toit hospitalier, logement, gîte

singuli, ae, a : pl. un par un

adeo, is, ire, ii, itum : aller vers ; + *acc.* : avoir recours à

5

verum : mais

claudio, is, ere, clausi, clausum : fermer

omnis, is, e : tout

fores, *gén. inusité*, f. : portes (*rare au sing.* foris, is)

respondeo, es, ere, di, sum : répondre

nemo, (*gén nullius, abl nullo*) : personne

cubiculum, i, n. : chambre à coucher

redeo, is, ire, ii, itum : revenir

unde, adv. : d'où

jam, adv. : déjà, désormais

custos, odis, m. : le garde

diffugio, is, ere : s'enfuir en tous sens, s'enfuir

diripio, is, ere, ripui, reptum : piller, s'arracher

stragulum, i, n. : la couverture

amoveo, es, ere, movi, motum : éloigner, écarter, dérober
 statim, adv. : aussitôt
 Spicilius, ii, m : Spicilius (*nom d'un gladiateur, cf Nero 30*)
 mirmillo, onis m : mirmillon (*gladiateur en général gaulois, muni de petites armes défensives – petit bouclier rond, casque – et, peut-être, d'un glaive court*)
 quilibet, quaelibet, quodlibet : n'importe quel
 alius, a, ud : autre, un autre
 percussor, oris, m. : exécuteur, tueur
 manus, us, f. : main
 pereo, is, ire, ii, itum : périr (*cujus manu periret : relative au subjonctif : but ou possibilité*)
 requiro, is, ere, requisii, requisitum : rechercher, être à la recherche de, se mettre à la recherche de 2. envoyer chercher
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (après recherche)
 ergo, conj. : donc
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je
 inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle
 nec, adv. : et...ne...pas ; nec ... nec ... : ni ... ni ...
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir
 inimicus, i, m. : ennemi (*particulier*)
 procurro, is, ere, curri (cucurri), cursum : courir en avant, s'élaner au pas de course
 quasi, conj. : comme, pour ainsi dire
 praecipito, as, are (*svt pronominal*) : (se) précipiter
 Tiberis, is, m. : le Tibre

Vocabulaire alphabétique :

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, à cause de
 ac : et, et aussi
 ad + acc. : vers (*temporel*)
 ad, *prép.* + *nom et adj. verbal* à l' *acc.* : pour
 adeo, is, ire, ii, itum : aller vers ; + *acc.* : avoir recours à
 adeo, adv. : tellement
 Aegyptus, i, f. : Egypte
 agito, as, are : faire des projets, projeter, discuter
 alius, a, ud : autre, un autre
 amicus, i, m. : ami
 amoveo, es, ere, movi, motum : éloigner, écarter, dérober
 an, inv. : ne...an ... : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si
 animus, i, m. : le cœur, l'esprit
 aperte, adv. : ouvertement
 atratus, a, um : vêtu de noir, vêtu de deuil
 aureus, a, um : d'or
 caelatura, ae, f : ciselure
 carmen, minis, n. : poème, vers
 centurio, ionis, f. : le centurion
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres
 circum, *prép.* acc. : tous... successivement
 classis, is, f. : classe, flotte
 claudo, is, ere, clausi, clausum : fermer
 cogitatio, onis, f. : la réflexion, le résultat de la réflexion, la résolution
 comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre

concedo, is, ere, cessi, cessum : abandonner, concéder, accorder
concerpo, is, ere, cerpi, cerptum : déchirer, mettre en pièces
condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer
cubiculum, i, n. : chambre à coucher
cum + abl. : avec
custos, odis, m. : le garde
de, prép. + abl. : au sujet de
defectio, ionis, f. : la défection
deterreo, is, ere, terrui, territum : détourner, empêcher, dissuader de (ab ou de, et abl)
detracto, as, are : refuser
dies, ei, m. et f. : jour
differo, fers, ferre, distuli, dilatam : différer, remettre, reporter
diffugio, is, ere : s'enfuir en tous sens, s'enfuir
diripio, is, ere, ripui, reptum : piller, s'arracher
discerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : déchirer, mettre en pièces, écharper
duo, ae, o : deux
e, ex + abl. : hors de, de
ego, me, mei, mihi, me : moi, je
ergo, conj. : donc
et, conj. : et, aussi, même
etiam, adv. : même, encore, en plus, aussi
excito, as, are : éveiller, réveiller
exercitus, us, m. : l'armée
fere, adv. : presque
fidus, a, um : sûr, fidèle
flecto, is, ere, flexi, flexum : fléchir, infléchir, amollir
fores, gén. inusité, f. : portes (rare au sing. foris, is)
formo, as, are : former, organiser, composer
forum, i, n. : forum
fuga, ae, f. : la fuite
Galba, ae, m. : Galba
gratus, a, um : agréable
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
Homerius, a, um adj. : d'Homère, homérique
Homerus, i, m. : Homère
hortus, i, m. : jardin
hospitium, i, n. : hospitalité, toit hospitalier, logement, gîte
illido, is, ere, lisi, lisum : briser contre
in, prép. + acc. : dans (avec mvt)
inimicus, i, m. : ennemi (particulier)
inquit, vb. inv. : dit-il, dit-elle
interim, adv. : pendant ce temps, entre-temps
invenio, is, ire, veni, ventum : trouver, découvrir
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
is, ea, id : adj. : ce, cette ; pr. : celui-ci, celle-ci, ceci
jam, adv. : déjà, désormais
lectus, i, m. : lit
libertus, i, m. : affranchi
littera, ae, f. : lettre ; litterae, arum : la lettre

Locusta, ae, f. : Locuste
 magnus, a, um : grand
 manus, us, f. : main
 medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
 mensa, ae, f. : table
 miles, itis, m. : soldat
 mirmillo, onis m : mirmillon (*gladiateur en général gaulois, muni de petites armes défensives – petit bouclier rond, casque – et, peut-être, d'un glaive court*)
 miser, a, um : malheureux, qui fait souffrir ; miserum est + *inf.* : il est lamentable ou pitoyable de
 miseratio, onis, f. : la pitié, le pathétique (*rhét.*)
 mitto, is, ere, misi, missum : envoyer, mander, envoyer chercher ; mittere circum amicos : envoyer chercher tous ses amis successivement ;
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 ne : (-ne) : *particule interrogative* : est-ce que ?
 ne, conj. + subj. : de peur que , par crainte de
 nec, adv. : et...ne...pas ; nec ... nec ... : ni ... ni ...
 nemo, (*gén nullius, abl nullo*) : personne
 ni, conj. : si... ne... pas
 nihil, ou nil : rien
 nox, noctis, f. : nuit
 nuntio, a, are : annoncer
 omnis, is, e : tout
 oro, as, are : prier
 Ostia, ae, f. : Ostie (port de Rome)
 Parthus, i, m. : Parthe
 partim, adv. : en partie ; *répété* : partim ... partim ... : les uns ... les autres...
 pauci, ae, a : pl. peu de ; un petit nombre de personnes
 percussor, oris, m. : exécuteur , tueur
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 pervenio, is, ire, veni, ventum : parvenir
 peto, is, ere, iui, itum : chercher à atteindre, se diriger vers, s'adresser à
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 postea, adv. : ensuite
 posterus, a, um : suivant
 praecipito, as, are (*svt pronominal*) : (se) précipiter
 praefectura, ae, f. : charge de préfet, préfecture
 praemitto, is, ere, misi, missum : envoyer devant soi, envoyer à l'avance
 praeparo, as, are : préparer
 praeteritus, a, um : écoulé, passé
 praetorium, ii : le prétoire (*garde impériale*)
 prandeo, es, ere, prandi, pransum : prendre son déjeuner (*le prandium, repas pris vers la septième heure, se composait en général de pain, de poisson et de viande froide*)
 precor, aris, atus sum : prier, supplier pour obtenir qqch
 priusquam, + subj. : avant que
 pro, prép. : + abl. : du haut de
 proclamo, as, are : crier fortement, s'écrier
 procurro, is, ere, curri (cucurri), cursum : courir en avant, s'élaner au pas de course
 prodeō, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, sortir; paraître en public
 prosilio, is, ire, ui : sauter

publicum, i, n. : le public, la foule ; in publicum : en public
 puto, as, are : estimer, penser, croire
 pyxis, idis, f : boîte, petite boîte
 quantus, a, um, *adj., pr. excl et interr* : quel (*en parlant de grandeur*), combien ; *corrélatif* : tantus (*souvent omis*) ... quantus ... : aussi grand ... que
 quasi, conj. : comme, pour ainsi dire
 qui, quae, quod : qui
 quia, conj. : parce que
 quilibet, quaelibet, quodlibet : n'importe quel
 quisquam, quidquam : quelqu'un, quelque chose ; *négation* + quisquam = nemo ; *négation* + quidquam = nihil
 recedo, is, ere, cessi, cessum : se retirer, s'en aller, disparaître
 reddo, is, ere, didi, ditum : remettre, donner
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 renuntio, as, are : renvoyer, accuser réception, faire savoir en retour
 reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (*après recherche*)
 requiro, is, ere, requisii, requisitum : rechercher, être à la recherche de, se mettre à la recherche de 2. envoyer chercher
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire
 respondeo, es, ere, di, sum : répondre
 rostra, orum : les rostres (*tribune aux harangues, décorée d'éperons de navires – rostra - , sur le forum*)
 scrinium, i, n. : le coffre (à livres), archives
 scyphus, i, m : coupe, coupe à boire
 se, pron. réfl. : se, soi
 sed, conj. : mais
 sermo, onis, m. : le discours, la harangue
 Servilianus, a, um : de Servilius (*horti Serviliani : jardins remarquables pour leur beauté*)
 sic, adv. : ainsi, voilà comment
 singuli, ae, a : pl. un par un
 societas, atis, f. : l'alliance, la participation à (+ gén.)
 solum, i, n. : le sol
 Spicilius, ii, m : Spicilius (*nom d'un gladiateur, cf Nero 30*)
 statim, adv. : aussitôt
 statio, onis, f. : poste de garde
 stragulum, i, n : la couverture
 subverto, is, ere, verti, versum : renverser
 sum, es, esse, fui : être
 sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : prendre ; sumere aliquid ab aliquo : se faire donner qqch par, recevoir qqch des mains de
 supplex, plicis : suppliant
 tempto, as, are : tâcher de gagner qqn, sonder qqn
 tergiversor, aris, ari : tourner le dos, biaiser, tergiverser
 Tiberis, is, m. : le Tibre
 transeo, is, ire, ii, itum : passer
 tribunus, i, m. : tribun ; tribunus pl. : tribun de la plèbe
 ubi : où
 unde, adv. : d'où
 unus, a, um : un seul, un
 usque, prép. : usque adeo : à tel point, à ce point, tellement

usus, us, m. : l'usage, l'utilité
ut, conj. : + ind. : quand, depuis que
varie : de manière diverse, avec inconstance
vel, adv. : ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*)
venenum, i, n. : poison, venin
venia, ae, f. : le pardon
vero, inv. : et même
verum : mais
voco, as, are : appeler

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, à cause de
ac : et, et aussi
ad + acc. : vers (*temporel*) ; ad + *nom et adj. verbal* à l' *acc.* : pour
alius, a, ud : autre, un autre
amicus, i, m. : ami
an, inv. : ne...an ... : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si
animus, i, m. : le cœur, l'esprit
carmen, minis, n. : poème, vers
cum + *abl.* : avec
de, *prép.* + *abl.* : au sujet de
dies, ei, m. et f. : jour
duo, ae, o : deux
e, ex *prép.* : + *Abl.* : hors de, de
ego, me, mei, mihi, me : moi, je
ergo, conj. : donc
et, conj. : et, aussi, même
etiam, adv. : même, encore, en plus, aussi
exercitus, us, m. : l'armée
fuga, ae, f. : la fuite
habeo, es, ere, bui, bitum : avoir
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
in, *prép.* + *acc.* : dans (*avec mvt*)
inquit, *vb. inv.* : dit-il, dit-elle
invenio, is, ire, veni, ventum : trouver, découvrir
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
is, ea, id : *adj.* : ce, cette ; *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci
jam, adv. : déjà, désormais
magnus, a, um : grand
manus, us, f. : main
medius, a, um : qui est au milieu, en son milieu
miles, itis, m. : soldat
miser, a, um : malheureux, qui fait souffrir ; miserum est + *inf.* : il est lamentable *ou*
pitoyable de
mitto, is, ere, misi, missum : envoyer, mander, envoyer chercher ; mittere circum amicos :
envoyer chercher tous ses amis successivement ;
morio, eris, i, mortuus sum : mourir
ne : (-ne) : *particule interrogative* : est-ce que ?
ne, conj. + subj. : de peur que , par crainte de

nec, adv. : et...ne...pas ; nec ... nec ... : ni ... ni ...
 nemo, (*gén nullius, abl nullo*) : personne
 nihil, ou nil : rien
 nox, noctis, f. : nuit
 omnis, is, e : tout
 pereo, is, ire, ii, itum : périr
 pervenio, is, ire, veni, ventum : parvenir
 peto, is, ere, iui, itum : chercher à atteindre, se diriger vers, s'adresser à
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 pro, prép. : + abl. : du haut de
 puto, as, are : estimer, penser, croire (*3^{ème} p pl impersonnelle*)
 quantus, a, um, *adj., pr. excl et interr* : quel (*en parlant de grandeur*), combien ; *corrélatif* :
 tantus (*souvent omis*) ... quantus ... : aussi grand ... que
 qui, quae, quod : qui
 quia, conj. : parce que
 quisquam, quidquam : quelqu'un, quelque chose ; *négation* + quisquam = nemo ; *négation* +
 quidquam = nihil
 reddo, is, ere, didi, ditum : remettre, donner
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire
 se, pron. réfl. : se, soi
 sed, conj. : mais
 sic, adv. : ainsi, voilà comment
 singuli, ae, a : pl. un par un
 sum, es, esse, fui : être
 sumo, is, ere, sumpsi, sumptum : prendre ; *sumere aliquid ab aliquo* : se faire donner qqch
 par, recevoir qqch des mains de
 transeo, is, ire, ii, itum : passer
 ubi : où
 unde, adv. : d'où
 unus, a, um : un seul, un
 usus, us, m. : l'usage, l'utilité
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que
 vel, adv. : ne serait-ce que, au moins (*syntaxe Ernout-Thomas p 446*)
 vero, inv. : et même
 voco, as, are : appeler

fréquence 2 :

adeo, is, ire, ii, itum : aller vers ; + *acc.* : avoir recours à
 adeo, adv. : tellement
 agito, as, are : faire des projets, projeter, discuter
 ceteri, ae, a : pl. tous les autres
 circum, prép. acc. : tous... successivement
 classis, is, f. : classe, flotte
 claudio, is, ere, clausi, clausum : fermer
 concedo, is, ere, cessi, cessum : abandonner, concéder, accorder
 condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer
 custos, odis, m. : le garde
 forum, i, n. : forum
 gratus, a, um : agréable

interim, adv. : pendant ce temps, entre-temps
littera, ae, f. : lettre ; litterae, arum : la lettre
postea, adv. : ensuite
posterus, a, um : suivant
precor, aris, atus sum : prier, supplier pour obtenir qqch
publicum, i, n. : le public, la foule ; in publicum : en public
quasi, conj. : comme, pour ainsi dire
reperio, is, ire, repperi, repertum : trouver (*après recherche*)
respondeo, es, ere, di, sum : répondre
sermo, onis, m. : le discours , la harangue
statim, adv. : aussitôt
tempto, as, are : tâcher de gagner qqn, sonder qqn
tribunus, i, m. : tribun ; tribunus pl. : tribun de la plèbe
usque, prép. : usque adeo : à tel point, à ce point , tellement
verum : mais

fréquence 3 :

aureus, a, um : d'or
centurio, ionis, f. : le centurion
differo, fers, ferre, distuli, dilatatum : différer, remettre , reporter
excito, as, are : éveiller, réveiller
fere, adv. : presque
flecto, is, ere, flexi, flexum : fléchir, infléchir, amollir
fores, *gén. inusité*, f. : portes (*rare au sing. foris, is*)
inimicus, i, m. : ennemi (*particulier*)
lectus, i, m. : lit
mensa, ae, f. : table
nuntio, a, are : annoncer
oro, as, are : prier
partim, *adv.* : en partie ; *répété* : partim ... partim ... : les uns ... les autres...
pauci, ae, a : pl. peu de ; un petit nombre de personnes
priusquam, + subj. : avant que
recedo, is, ere, cessi, cessum : se retirer, s'en aller, disparaître
solum, i, n. : le sol
venenum, i, n. : poison, venin

fréquence 4 :

cogitatio, onis, f. : la réflexion, le résultat de la réflexion, la résolution
comperio, is, ire, peri, pertum : découvrir, apprendre
fidus, a, um : sûr, fidèle
libertus, i, m. : affranchi
ni, *conj.* : si... ne... pas
praemitto, is, ere, misi, missum : envoyer devant soi, envoyer à l'avance
quilibet, quaelibet, quodlibet : n'importe quel
venia, ae, f. : le pardon

Ne pas apprendre :

Aegyptus, i, f. : Egypte
amoveo, es, ere, movi, motum : éloigner, écarter, dérober
aperte, adv. : ouvertement

atratus,a,um : vêtu de noir, vêtu de deuil
 caelatura,ae,f : ciselure
 concerpo, is, ere, cerpi, cerptum : déchirer, mettre en pièces
 cubiculum, i, n. : chambre à coucher
 defectio, ionis, f. : la défection
 deterreo, is, ere, terrui, territum : détourner, empêcher, dissuader de (ab ou de, et abl)
 detrecto, as, are : refuser
 diffugio, is, ere : s'enfuir en tous sens, s'enfuir
 diripio, is, ere, ripui, reptum : piller, s'arracher
 discerpo, is, ere, cerpsi, cerptum : déchirer, mettre en pièces, écharper
 formo, as, are : former, organiser, composer
 Galba, ae, m. : Galba
 Homerus,a,um adj. : d'Homère, homérique
 Homerus, i, m. : Homère
 hortus, i, m. : jardin
 hospitium, i, n. : hospitalité, toit hospitalier, logement, gîte
 illido, is, ere, lisi, lisum : briser contre
 Locusta, ae, f. : Locuste
 mirmillo, onis m : mirmillon (*gladiateur en général gaulois, muni de petites armes défensives – petit bouclier rond, casque – et, peut-être, d'un glaive court*)
 miseratio, onis, f. : la pitié, le pathétique (*rhét.*)
 Ostia, ae, f. : Ostie (*port de Rome*)
 Parthus, i, m. : Parthe
 percussor, oris, m. : exécuteur, tueur
 praecipito, as, are (*svt pronominal*) : (se) précipiter
 praefectura, ae, f. : charge de préfet, préfecture
 praeparo, as, are : préparer
 praeteritus, a, um : écoulé, passé
 praetorium, ii : le prétoire (*garde impériale*)
 prandeo, es, ere, prandi, pransum : prendre son déjeuner (*le prandium, repas pris vers la septième heure, se composait en général de pain, de poisson et de viande froide*)
 proclamo, as, are : crier fortement, s'écrier
 procurro, is, ere, curri (cucurri), cursum : courir en avant, s'élaner au pas de course
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, sortir; paraître en public
 prosilio, is, ire, ui : sauter
 pyxis, idis, f : boîte, petite boîte
 renuntio, as, are : renvoyer, accuser réception, faire savoir en retour
 requiro, is, ere, requisii, requisitum : rechercher, être à la recherche de, se mettre à la recherche de 2. envoyer chercher
 rostra,orum : les rostres (*tribune aux harangues, décorée d'éperons de navires – rostra - ,sur le forum*)
 scrinium, i, n. : le coffre (à livres), archives
 scyphus,i,m : coupe, coupe à boire
 Servilianus,a,um : de Servilius (horti Serviliani : *jardins remarquables pour leur beauté*)
 societas, atis, f. : l'alliance, la participation à (+ gén.)
 Spicilius,ii,m : Spicilius (*nom d'un gladiateur, cf Nero 30*)
 statio, onis, f. : poste de garde
 stragulum,i,n : la couverture
 subverto, is, ere, verti, versum : renverser
 supplex, plicis : suppliant

tergiversor, aris, ari : tourner le dos, biaiser, tergiverser
Tiberis, is, m. : le Tibre
varie : de manière diverse, avec inconstance

Traduction au plus près du texte :

Nero 47

Suétone

La mort de Néron (1) Désarroi et fuite

(1) Nuntiata interim etiam ceterorum exercituum defectione, litteras prandenti sibi redditas concepsit, mensam subvertit, duos scyphos gratissimi usus, quos *Homerios* a caelatura carminum Homeri vocabat, solo illisit ac, sumpto a Locusta veneno et in auream pyxidem condito, transiit in hortos Servilianos, ubi, praemissis libertorum fidissimis Ostiam, ad classem praeparandam, tribunos centurionesque praetorii de fugae societate temptavit.

Comme la défection de toutes les autres armées avait été entre-temps également annoncée, il mit en pièces la lettre qui lui avait été remise alors qu'il prenait son déjeuner, renversa la table, brisa contre le sol deux coupes d'un usage très agréable, qu'il appelait « homériques » à cause d'une ciselure (inspirée par) de vers d'Homère, et, après s'être fait donner par Locuste un poison et l'avoir enfermé dans une petite boîte d'or, il passa dans les jardins de Servilius, où, après avoir envoyé par avance à Ostie les plus fidèles de ses affranchis, pour préparer une flotte, il tâcha de sonder les tribuns et les centurions du prétoire au sujet de leur participation à sa fuite.

(2) Sed partim tergiversantibus, partim aperte detrectantibus, uno vero etiam proclamante:

Vsque adeone mori miserum est?

varie agitavit, Parthosne an Galbam simplex peteret, an atratus prodiret in publicum, proque rostris quanta maxima posset miseratione veniam praeteritorum precaretur, ac, ni flexisset animos, vel Aegypti praefecturam concedi sibi oraret.

Mais comme les uns baisesaient, comme les autres refusaient ouvertement, et comme même une personne s'écriait : « *Est-il à ce point lamentable de mourir ?* », il fit des projets avec inconstance <pour savoir> s'il s'adresserait en tant que suppliant aux Parthes ou à Galba, ou si, vêtu de deuil, il paraîtrait en public, et du haut des rostrs supplierait pour obtenir pardon des faits passés avec le plus de pathétique qu'il pourrait, et, s'il n'avait pas fléchi les esprits, il ne prierait pas que lui soit accordée ne serait-ce que la préfecture d'Egypte.

(3) Inventus est postea in scrinio ejus hac de re sermo formatus; sed deterritum putant, ne priusquam in forum perveniret, discerneretur.

On découvrit plus tard dans son coffre à archives une harangue composée à ce sujet ; mais on estime qu'il en fut détourné, de peur qu'avant qu'il parvînt sur le forum, il ne fût écharpé.

(4) Sic cogitatione in posterum diem dilata, ad mediam fere noctem excitatus, ut comperit stationem militum recessisse, prosiluit e lecto, misitque circum amicos, et, quia nihil a quoquam renuntiabatur, ipse cum paucis hospitia singulorum adiit.

Voilà comment, la résolution ayant été reportée au lendemain, réveillé presque vers le milieu de la nuit, quand il découvrit que le poste de garde de ses soldats avait disparu, il sauta hors de son lit et envoya chercher tous ses amis successivement, et, parce que rien n'était fait savoir en retour de la part de quiconque, il eut recours en personne avec un petit nombre de personnes à l'hospitalité de chacun <d'eux> un par un.

(5) Verum, clausis omnium foribus, respondente nullo, in cubiculum rediit, unde jam et custodes diffugerant, direptis etiam stragulis, amota et pyxide veneni; ac statim Spicilium mirmillonem, vel quemlibet alium percussorem, cujus manu periret, requisivit et, nemine reperto: « Ergo ego », inquit, « nec amicum habeo, nec inimicum? » procurritque, quasi praecipitaturus se in Tiberim.

Mais, comme les portes de tous restaient fermées, comme personne ne répondait, il revint dans sa chambre à coucher, d'où déjà les gardes s'étaient aussi enfuis, les couvertures ayant même été pillées, et dérobée la petite boîte de poison ; et aussitôt il envoya chercher le mirmillon Spicilius, ou n'importe quel autre tueur, pour périr de sa main, et, personne n'ayant été trouvé, « Moi donc, » dit-il, « n'ai-je ni ami ni ennemi ? », et il s'élança en courant, comme pour se précipiter dans le Tibre.

Comparaison de traductions :

(1) (...) duos scyphos gratissimi usus, quos *Homerios* a caelatura carminum Homeri vocabat, solo illisit (...):

Traduction Laharpe, Paris, 1805 : (...) brisa contre terre deux vases dont il faisait grand cas, et qu'il appelait homériques, parce qu'on y avait sculpté des sujets tirés d'Homère (...)

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1932 : (...) brisa sur le sol deux coupes dont il aimait particulièrement se servir et qu'il appelait « homériques », parce que des scènes d'Homère y étaient ciselées (...)

(2)

Vsque adeone mori miserum est?

Traduction de Racine (*Phèdre III,3*), 1677 : « Est-ce un si grand malheur que de cesser de vivre ? »

Traduction Laharpe, Paris, 1805 : « Est-il donc si difficile de mourir ? »

(3) Inventus est postea in scrinio ejus hac de re sermo formatus; sed deterritum putant, ne priusquam in forum perveniret, discerperetur.

Traduction Laharpe, Paris, 1805 : On trouva même dans ses papiers un discours sur ce sujet. Mais on le détourna, dit-on, de ce dessein, en lui faisant entendre qu'il pourrait bien être mis en pièces avant que d'arriver à la place publique.

Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1932 : On trouva plus tard dans son écritoire une allocution préparée en ce sens ; mais il abandonna ce projet, par crainte, semble-t-il, d'être mis en pièces avant de parvenir au forum.